

Avi em apuros!
Avi is in Trouble!
מֵתְנַפְּלִים לְאַבִּי!

Avi em apuros!
Avi is in Trouble!
מֵתְנַכְּלִים לְאַבִּי!





Introduction for adults

The albums of the Avi collection enable children to tackle subjects relating to Israel in a simple way and from a Christian perspective.

Luca warns Laura. What's going on? He just found out that a ruse would put their new friend Avi at risk.

Events similar to those in this story took place in many countries during the writing of this album. Through it, may we be encouraged to talk to children about the reality of anti-Semitism and the prejudices that lead to it. It's an invitation to enter into a friendly relationship with the Jewish people.

Come and find us on the internet:
www.collection-avi.com

Introdução para Adultos

Os álbuns da coleção Avi permitem que as crianças abordem assuntos relacionados a Israel de forma simples e através de uma perspectiva cristã.

Luca avisa Laura. O que se passa? Ele acaba de descobrir uma armadilha que coloca o seu novo amigo Avi em apuros.

Eventos semelhantes aos desta história ocorreram em muitos países durante a composição deste álbum. Que, através dele, sejamos encorajados a abordar com as crianças a realidade do antissemitismo e os preconceitos que o sustentam. É um convite a entrar numa relação de amizade com o povo judeu.

Encontre-nos em:
www.collection-avi.com









הקדמה למבוגרים









אירועים דומים לעלילת הסיפור הזה התרחשו במדינות רבות בזמן כתיבת האלבום. אנו מקווים שקריאת הספר עם ילדינו תעודד אותנו לדבר על המציאות של האנטישמיות ועל הדעות הקדומות שמובילות אליה. הספר מהווה הזמנה להיכנס למערכת יחסים ידידותית עם היהודים.

תוכלו למצוא אותנו באתר: **www.collection-avi.com**

סדרת האלבומים "אבי" מאפשרת לילדים להתמודד עם נושאים הקשורים לישראל בדרך פשוטה ומנקודת מבט של האמונה הנוצרית-משיחית.

לוקה מזהיר את לורה. מה זה, מה קורה? - לפני זמן קצר הוא גילה שתעלול שעשו לחברם החדש אבי עומד להכניס אותו לסכנה.

 Que bom! Hoje vamos ao aniversário do Zof. É tão divertido na casa dele!
 Ah, sim, é mesmo! Olha, o Avi está ali. Mas ele não foi convidado - o Zof não é amigo dele.
 A sério? Porquê?
 O Avi é de Israel e é judeu. O Zof não gosta dos judeus porque os pais dele também não gostam.
 O meu avô diz que os judeus são muito ricos e querem mandar em tudo.
 Tenho uma ideia! Vamos pregar-lhe uma partida.
 Como?
 Vais ver...

 *Great, today we're going to Zof's birthday party. His place is so cool!*
 *Oh, yes, it is! There's Avi over there. He wasn't invited, Zof isn't friends with him.*
 *Oh really, why not?*
 *Avi is from Israel and he is Jewish. Zof doesn't like Jews because his parents don't like them.*
 *My grandfather says that the Jews are very rich and want to rule over everything.*
 *I've got an idea, let's set him up!*
 *How?*
 *You'll see...*

איזה כייף, היום אֶנְחֵנו הולכים למסבת יום ההולדת של זוף. הבית שלו ממש מגניב!
 כן, נכון! הנה אבי עומד שם. הוא לא הזמן, זוף לא חבר שלו.
 אה, באמת? למה לא?
 אבי בא מישראל והוא יהודי. זוף לא אוהב יהודים בגלל שההורים שלו לא אוהבים אותם.
 סבא שלי אומר שהיהודים עשירים מאוד ושהם רוצים לשלט בכל דבר.
 יש לי רעיון, בואו נעשה לו תעלול!
 איך?
 אפה תראה...







Olá, Avi! É o aniversário do Zof. Sabes? Ele também te convidou!



Avi A sério??



Sim, ele só se esqueceu de te avisar. Vai depressa comprar um presente à loja e vem ter connosco à casa dele...



Onde é que ele mora?



É fácil: saindo da loja, atravessas o pequeno bosque, viras à esquerda e vais logo ver a casa dele.



Hi Avi! We are going to Zof's birthday party. Did you know that you are also invited?



Really??



Yes, he forgot to tell you. Run to the grocery store, buy a present and meet us at his place...



Where does he live?



It's easy: From the grocery store, take the path through the grove, turn left and his house will be right there.

הי אבי! אנחנו הולכים למסבת יום ההולדת של זוף. אתה יודע שגם אתה מוזמן?



באמת??



כן, הוא שכח להגיד לך. רץ למפלת, קנה מתנה ונפגש בבית שלו...



איפה הוא גר?



זה פשוט: מהמפלת לך לחרשה, עבר דרכה, פנה שמאלה והבית שלו נמצא בדיוק שם.





Ah ah ah! O Avi vai andar muito... e não vai chegar a lugar nenhum!



Pois é! O Avi é novo aqui. Ele não sabe que ao virar à esquerda, depois do bosque, se chega à grande floresta.



Como é que ele pôde acreditar que o Zof o queria na festa dele?




Ha ha ha! Avi will be walking all over the place and he won't get anywhere!





That's for sure! Avi is new here. He doesn't know that, right after the grove, he'll land in the big woods.



I wonder how he ever thought Zof would want him at his birthday party?

קה קה קה! אבי ילך וילך ולא יגיע לשום מקום! 

בטוח! אבי חדש פה. הוא לא יודע שאתרי החרשה מגיעים ליער הגדול. 


אני לא מבין איך הוא בכלל חשב שזוף ירצה להזמין אותו ליום ההלדת. 



O Avi fica tão emocionado por ter sido convidado que se esquece de ser cauteloso e faz exatamente o que eles lhe dizem. Em pânico, e com medo do grupo do Zof, o Luca corre chamar a Laura, em vez de avisar diretamente o Avi...



Avi is so touched to have been invited that he forgets to be cautious and follows their directions. Luca panics and is afraid of Zof's gang, so he runs to fetch Laura instead of warning Avi directly...


אבי התרגש ושמח כל כך על שהזמן, עד ששכח להזהר, וכעת הוא עושה את מה שהנערים אמרו לו. לוקה נבהל והוא מפחד מהכנפיה של זוף, לכן הוא רץ לקרא ללורה במקום להזהיר את אבי מייד בעצמו... 




 Laura! Laura! Vem rápido! O Avi está em perigo!


 O quê?! O que é que se passa?


 O grupo do Zof mandou-o de propósito para dentro da grande floresta!


 Ai, que horror! Uma vez, mesmo com o meu pai, nós não conseguíamos encontrar o caminho naquela floresta enorme.


 Temos de ir ajudá-lo!


 Sim! Vamos já!


 *Laura! Laura! Come quickly! Avi is in danger!*

 *What?! What's going on?*

 *Zof's gang have sent him into the big woods on purpose!*

 *Oh no, that's awful! Once, even my dad and I couldn't find our way out of that huge forest!*

 *We've got to go and help him!*

 *Yes! We need to hurry!*





לורה! לורה! בואי מהר! אבי נמצא בסכנה!



מה?! מה קורה פה?



הכנפיה של זוף שלחו אותנו בכננה לתוך היער הגדול!



אוי לא, זה נורא! פעם אחת אפלו אבא שלי וְאני לא הצלחנו למצא את הדרך החוצה מהיער!

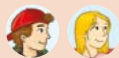


אנחנו חייבים ללכת לעזר לו!

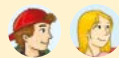


כן! אנחנו חייבים למהר!





Aviiii! Aviiii! Aviiii! Avi!!!!



Aviiii ! Aviiii ! Aviiii ! Avi !!!!!!!

אָבִיִיִי ! אָבִיִיִי ! אָבִיִיִי ! אָבִי !!!!!!!



Perdido, assustado e encolhido junto a uma rocha, o Avi percebe que lhe pregaram uma partida... será por ele ser judeu? Então, ele lembra-se das histórias sobre os seus bisavós, que tiveram de fugir do país deles...



Lost, frightened, huddled against a rock, Avi realises that he has been tricked... because he is Jewish? He remembers the stories about his great-grandparents fleeing their country...



כִּשְׁהוּא אָבוּד, מִפְּחָד וּמוֹעֵד עַל אֲבָנִים וְסִלְעִים, אָבִי מִבִּין שְׂרָמוֹ אוֹתוֹ... הָאֵם זֶה בְּגִלְל שְׁהוּא יְהוּדִי? הוּא נִזְכֵּר בְּסִפּוּרִים שֶׁל הַסִּבִּים הַגְּדוֹלִים שְׁלוֹ, שֶׁנֶּאֱלְצוּ לְבָרַח מֵאֶרֶץ...
הוא נזכר בספורים של הסבים הגדולים שלו, שנאלצו לברח מארצם...





Ufa, aqui estás, Avi!



Uau... eu estava tão assustado!



Procurámos por ti durante muito tempo!



Mas agora... como é que vamos encontrar o caminho de volta?



Na minha família, nós costumamos orar os Salmos para pedir a ajuda de Deus.



Phew, there you are Avi!



Wow... I was so scared!




We have been looking for you for ages!





But now, how do we find the way back?





In my family, we pray with Psalms for God to help us.

פִּיוּוּי, הִנֵּה אַתָּה, אָבִי! 

וְנָאוּ... פְּחַדְתִּי כָּל כָּדָ! 

חִפְּשָׁנוּ אוֹתְךָ שָׁעוֹת! 

אָבֵל עֲכָשׁוּ, אֵיךְ נִמְצָא אֶת דְּרָכֵינוּ חֲזָרָה? 

בְּמִשְׁפָּחָה שְׁלִי אֲנַחְנוּ קוֹרְאִים תְּהִלִּים וּמִתְפַּלְלִים לְעֶזְרָה. 





Eu conheço um Salmo que fala de um pastor¹ e que me faz lembrar a história do Bom Pastor, que procura as ovelhas perdidas².



Eu gosto especialmente do Salmo 121, que fala do Guardião de Israel.



Esse Guardião será o mesmo que o Bom Pastor da minha história? Como é que Ele se chama?



HaShem³? É esse Bom Pastor?



Jesus. Achas que...



Chiu! Estou a ouvir um barulho! Parece que vem aí alguém ...



I know a Psalm that talks about a shepherd¹. It reminds me of the story of the Good Shepherd who searches for lost sheep².



I especially like Psalm 121, which is about the Guardian of Israel.



Could this Guardian be the same as the good Shepherd in my story? What's His name?



HaShem³. And this good Shepherd?



Jesus. Do you think...



Hush! I hear a noise! Sounds like someone is coming...

אָנִי מְכִירָה מְזֻמּוֹר תְּהִלִּים שְׁמִדְבָר עַל רוּעָה¹. וְזֶה מְזַכֵּיר לִי אֶת הַסְּפוּר עַל הָרוּעָה הַטּוֹב שְׁמַחֲפֵשׂ אֶת הַשָּׂה הָאוֹבֵד².



אָנִי מְכִיר בְּמִיחָד אֶת מְזֻמּוֹר תְּהִלִּים קכ"א, אֲשֶׁר מְדַבֵּר עַל שׁוֹמֵר יִשְׂרָאֵל.



אוּלַי הַשׁוֹמֵר הַזֶּה הוּא גַם הָרוּעָה הַטּוֹב מִהַסְּפוּר שְׁלִי? אֵיךְ קוֹרְאִים לוֹ?



קוֹרְאִים לוֹ הַשֵּׁם³. וְאֵיךְ קוֹרְאִים לָרוּעָה הַטּוֹב?



קוֹרְאִים לוֹ יִשׁוּעַ. אֶתְּהָ חוֹשֵׁב...



שְׁשִׁשׁ! אָנִי שׁוֹמֵעַ רַעַשׁ, כְּאִלּוּ מִיִּשְׁהוּ בָּא...



¹ Salmo 23

² Evangelho segundo Lucas, capítulo 15, versículo 4

³ HaShem significa "O Nome", em hebraico (quando se fala de Deus)

¹ Psalm 23

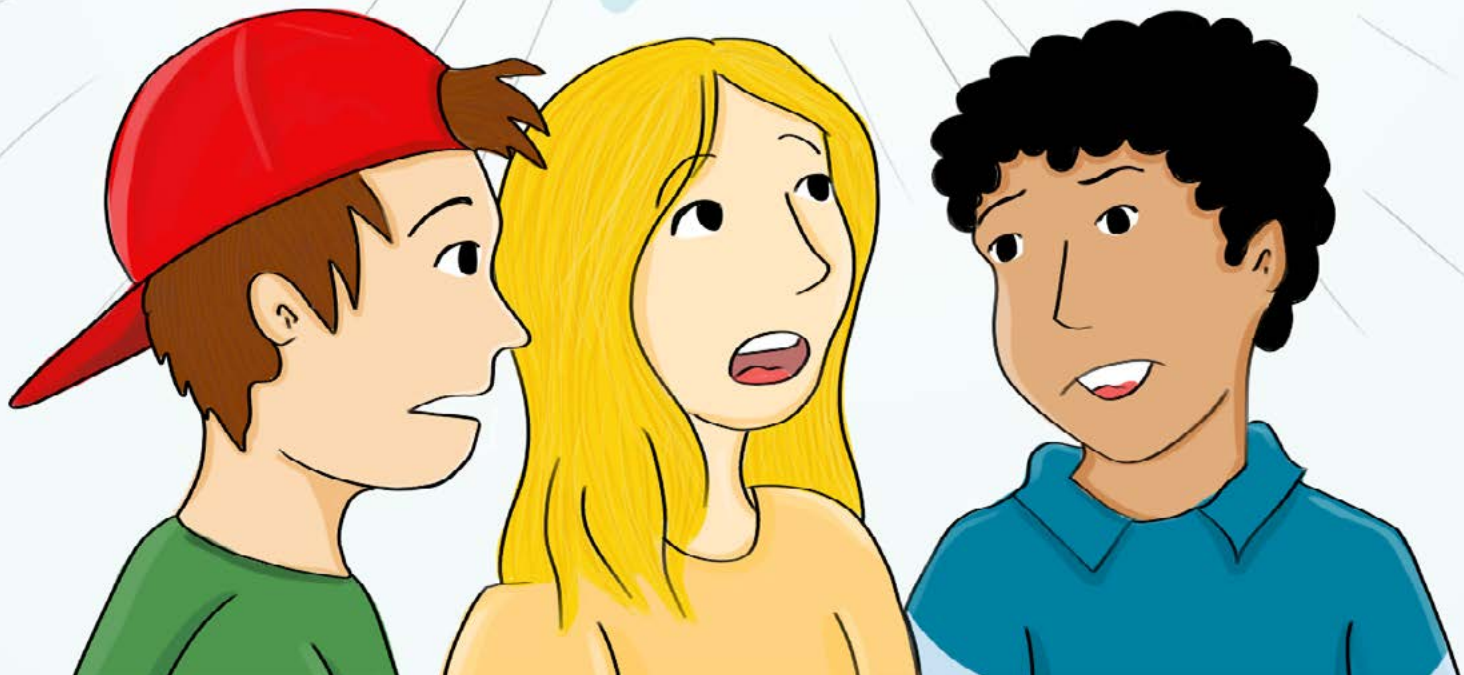
² Gospel of Luke, chapter 15, verse 4

³ HaShem means "The Name" in Hebrew (when speaking of God)

¹ תְּהִלִּים כ"ג


² בְּשׁוֹרֵת לוֹקֵס, פֶּרֶק ט"ו, פְּסוּק 4


³ הִיְהוּדִים הַדְּתִיִּים אוֹמְרִים "הַשֵּׁם" כְּשֶׁהֵם מְדַבְּרִים עַל אֱלֹהִים






 Senhor Maxim!!!


 O que se passa, crianças? O que é que estão a fazer aqui, no meio desta floresta?


 O grupo do Zof quis que o Avi se perdesse. Nós o encontramos, mas agora já não sabemos onde estamos! Pode levar-nos de volta a casa?


 Claro que sim! Venham daí, vamos regressar antes que os vossos pais fiquem preocupados.


 Mister Maxim!!!!


 What's going on, children? What are you doing out here in the middle of the woods?


 Zof's gang wanted Avi to get lost. We found him, but now we don't know where we are! Can you take us home?

 Of course! Come on, let's go home before your parents worry.

אָדון מקסים!!! 

מָה קוֹרָה פֹּה, יְלָדִים? מָה אַתֶּם עוֹשִׂים כְּאֵן בְּאַמְצַע הַיַּעַר? 

הַכְּנַפָּה שֶׁל זוֹף רָצְתָה שְׂאֲבִי יֵלֵךְ לְאַבוּד. מְצִאנוּ אוֹתוֹ, אָבֵל עֲכָשׁוּ אֲנַחְנוּ לֹא יוֹדְעִים אֵיפֹה אֲנַחְנוּ! אַתָּה יְכוּל לְקַחַת אוֹתְנוּ הַבֵּיתָה? 

בְּוודאי! יֵאלָלָה, בּוֹאוּ יֵלֵךְ הַבֵּיתָה לְפָנֵי שְׁההוֹרִים שְׁלְכֶם יִתְחִילוּ לְדַאֵג. 



Senhor Maxim, eu ouvi-os. Eles queriam pôr o Avi em apuros só porque ele é judeu. Por que fariam uma coisa dessas?



É uma história longa e difícil de compreender. O Avi não fez nada de mal. O povo judeu não é melhor nem pior do que qualquer outro povo, mas tem um lugar especial no coração de Deus. Algumas pessoas não conseguem aceitar isso e acabam por rejeitar os judeus, espalhando mentiras para lhes fazer mal. A isso chama-se antissemitismo*.



Mister Maxim, I heard them, they wanted to get Avi in trouble because he's Jewish. Why would they want to do that?



It's a long story and it's difficult to understand. Avi has done nothing wrong. The Jewish people are neither better nor worse than any other people, but they do have a special place in God's heart. Some people can't accept this, so they reject the Jewish people and spread lies to harm them. This is called anti-Semitism.*

אָדוֹן מַקְסִים, שְׁמַעְתִּי אוֹתָם, הֵם רָצוּ לְהַכְנִיס אֶת אַבִּי לְצָרוֹת בְּגִלְל שֶׁהוּא יְהוּדִי.
לָמָּה שִׁירְצוּ לַעֲשׂוֹת אֶת זֶה?



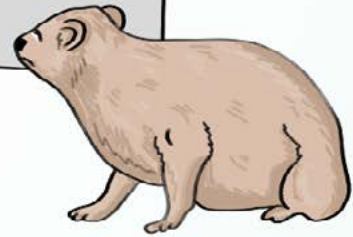
זֶה סִפּוּר אַרְדֵּךְ וְקִשְׁיָה לְהַבְנִיָּה. אַבִּי לֹא עָשָׂה שׁוּם דְּבַר רַע. הִיְהוּדִים אֵינָם טוֹבִים אוּ רָעִים
יוֹתֵר מִכָּל אֲחֵר. יַחַד עִם זֹאת יֵשׁ לָהֶם מְקוֹם מְיֻחָד בְּלִבּוֹ שֶׁל אֱלֹהִים. אַבְּל יֵשׁ אֲנָשִׁים
שֶׁלֹּא מְקַבְּלִים אֶת זֶה, וְלָכֵן הֵם דוֹחִים אֶת הִיְהוּדִים וּמְפִיָּצִים שְׂקָרִים פּוֹגְעָנִים לְגַבִּיהֶם.
זֶה נִקְרָא אַנְטִי־שֵׁמִיּוֹת*.

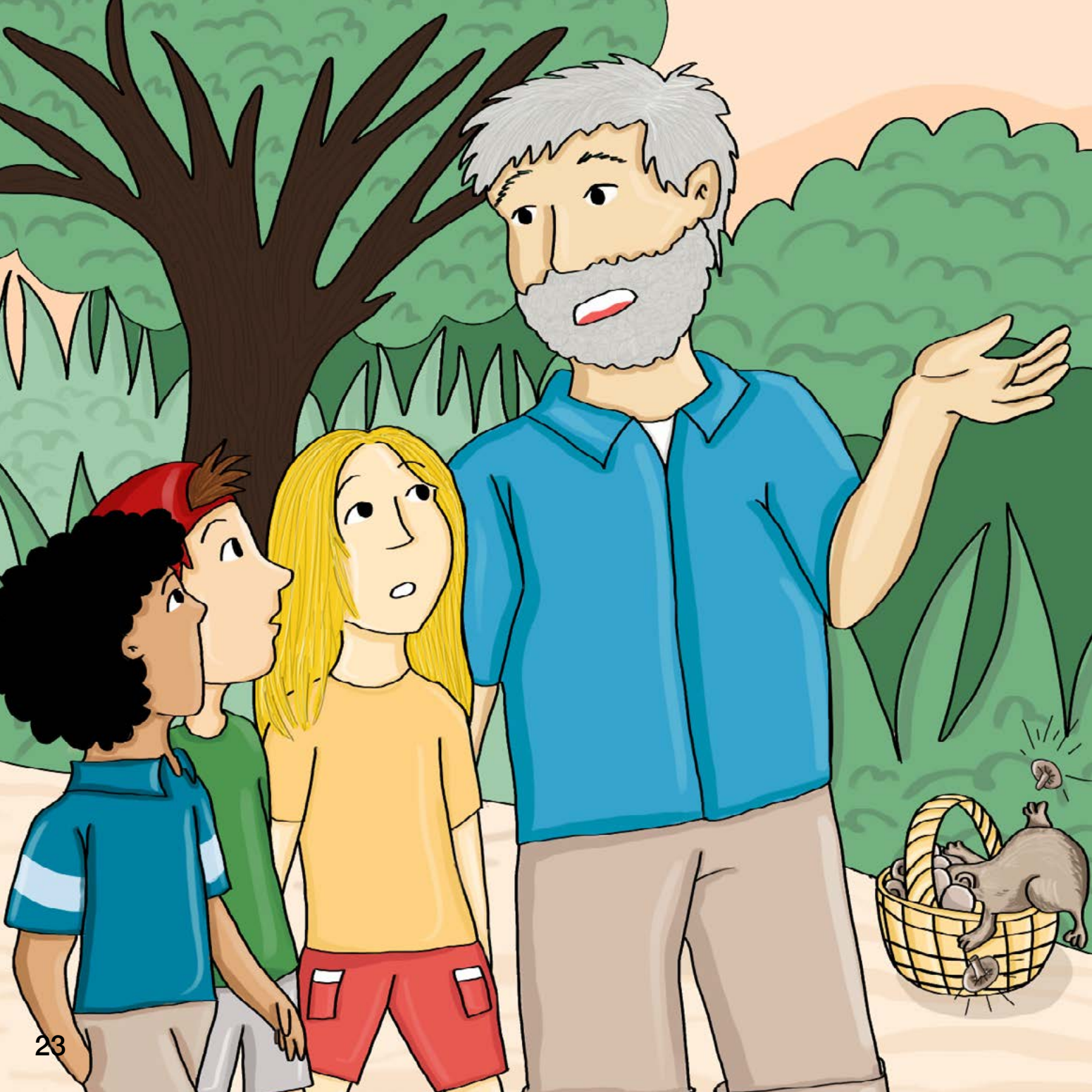


* Ver "Tu sabias isto?", páginas 28-29

* See "Did you know?", pages 28-29

* רָאָה תַּחַת 'הָאֵם בְּדַעְתָּ? בַּעֲמִי 28-29







Isso faz sentido. Talvez eles pensem que o amor de Deus seja mais forte pelos judeus do que por eles.



Sim, infelizmente! Essa posição especial fez nascer, ao longo dos séculos, um ódio injusto e violento. É muito importante resistirmos a isso e combatermos as mentiras que se espalham. Devemos ficar firmes ao lado do povo judeu*. E sabes, Laura, as crianças também recebem de Deus a coragem para rejeitar esse ódio.



That makes sense. Perhaps they think that God's love is stronger for the Jews than for them.



Yes, sadly! And this special place has caused unfair hatred throughout the centuries. It's very important to resist it, and to fight the lies being spread. We must stand firm alongside the Jewish people. And you know, Laura, children also receive courage from God to reject this hatred.*

עכשו אני מבינה יותר טוב. אוילי הם חושבים שאהבתו של אלוהים כלפי היהודים גדולה יותר מאשר כלפיהם.



כן, למרבה הצער! והמקום המיוחד שיש ליהודים גם לשנאה לא הוגנת לאורך הדורות. חשוב מאוד להתנגד לה, וגם להלחם בשקרים שמפיצים בגללה. עלינו לעמוד איתנו יחד עם היהודים*. ואת יודעת, לורה, גם ילדים מקבלים אמוץ מאלהים כדי להתנגד לשנאה הזאת.



* Profeta Isaías, capítulo 62, versículo 6

* *Prophet Isaiah, chapter 62, verse 6*

* ישעיהו הנביא, פרק ס"ב, פסוק 6





Fico com vontade de saber mais sobre tudo isto...



Senhor Maxim, é um milagre ter-nos encontrado aqui!



Pois é! Senti vontade de vir colher cogumelos mesmo aqui, nesta parte da floresta. Agora percebo porquê!



Uau, que incrível!



It makes me want to know more...




Mister Maxim, it's crazy you found us!





Yes, I felt the need to look for mushrooms in this exact place in the forest. Now I understand why!




Yes! That's great!

עכְּשׁוֹ אֲנִי רוֹצֶה לְדַעַת יוֹתֵר עַל כֵּן... 

אֲדוֹן מַקְסִים, מִדְּהִים שְׂמַצַּאתְ אוֹתֵנוּ! 

כּוֹ, הִרְגַּשְׁתִּי שְׂאֲנִי צָרִיךְ לְחַפֵּשׂ פִּטְרִיּוֹת בְּדִיּוֹק בַּמְּקוֹם הַזֶּה. עֲכָשׁוֹ אֲנִי מִבִּין לָמָּה! 

כֵּן! זֶה אֲדִיר! 



הִידְעֶתָּ?

מיהם היהודים?

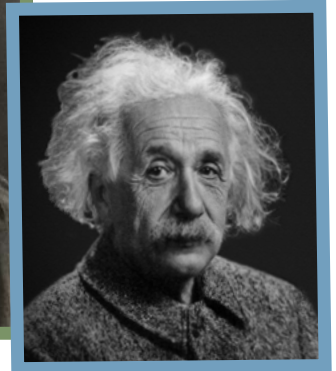


היהודים הם הצאצאים של אברהם, יצחק ויעקב. לפני כ-4,000 שנה בחר אלוהים באדם בשם אברהם (1) שהתגורר באזור כשדים (עיראק של זמינו). אלוהים הורה לו לעזב הכל וללכת לארץ שהוא רוצה לתת לו. אלוהים אמר לו: "אני] אעשה לגוי [לעם] גדול, ואברכה, ואגדלה שמה; והיה ברכה. ואברכה מברכך, ומסללך אאר [אקלל]; ונברכו בך כל משפחת האדמה" (2). כפי שאתם קוראים בעצמכם, לכל בני האנוש - יהודים ולא-יהודים, פאחד - יש מקום בתכנית אלהים מבראשית, מההתחלה.

האם אתה מכיר יהודים חוץ מאלה שמשפר עליהם בכתבי הקודש?



אולי שמעת על מארי קירי, אלברט איינשטיין, אנה פראנק או מארק שאגאל? והאם אתה מכיר יהודים מהאזור או מהשכונה שלך?



- (1) אתה יכול לקרוא את הפרטים של הספור הזה בתנ"ך, בספר בראשית, פרק י"א, פסוק 26
- (2) ספר בראשית, פרק י"ב, פסוקים 2-3

Did you know?



Who are the Jews?

They are the descendants of Abraham, Isaac and Jacob. About 4,000 years ago, God chose a man called Abram (1) who lived in Ur, in Mesopotamia (modern-day Iraq). God asked him to leave everything for the land He wanted to give him. God told him: "I will make of you a great nation (Israel/the Jewish people), I will bless you, I will make your name great, and you will be a blessing. I will bless those who bless you, and I will curse the one who curses you. All the families of the earth will be blessed in you" (2). As you can read, all human beings, Jews and non-Jews alike, have a place in God's plan from the very beginning.



Do you know any Jewish people other than those featured in the Bible?

Perhaps you've heard of **Marie Curie**, **Albert Einstein**, **Anne Frank** or **Marc Chagall**? And do you know of any in your area or neighbourhood?

(1) You can read the details of his story in the Bible, from chapter 11, verse 26 of the Book of Genesis

(2) Book of Genesis, chapter 12, verses 2 and 3

Tu sabias isto?



Quem são os judeus?

São os descendentes de Abraão, Isaac e Jacob. Há cerca de 4.000 anos, Deus escolheu um homem chamado Abrão(1), que vivia em Ur, na Mesopotâmia (atual Iraque). Deus pediu-lhe que deixasse tudo para trás e fosse para a terra que Ele lhe queria dar, dizendo-lhe: "Farei de ti uma grande nação (Israel / o povo judeu). Abençoar-te-ei, tornarei grande o teu nome e tu serás uma bênção. Abençoarei os que te abençoarem e amaldiçoarei aquele que te amaldiçoar. Todas as famílias da terra serão abençoadas em ti."(2) Como podes ler, desde o início, todos os seres humanos — judeus e não judeus — têm um lugar no plano de Deus.



Conheces outras pessoas judias além das que aparecem na Bíblia?

Talvez já tenhas ouvido falar de **Marie Curie**, **Albert Einstein**, **Anne Frank** ou **Marc Chagall**? E na tua região, ou na tua vizinhança — conheces alguém?

(1) Podes ler os detalhes da sua história na Bíblia, a partir do capítulo 11, versículo 26 do Livro do Génesis

(2) Livro do Génesis, capítulo 12, versículos 2 e 3



אנטישמיות להסביר לכם מהי אנטישמיות ולמה היא מובילה



אנטישמיות פרושה לפגוע ביהודים אך ורק בגלל שהם יהודים ולחשב ששכוח לעשות את זה. השנאה הזאת מכרת ונמשכת משחר ההיסטוריה.

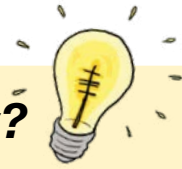
אלו היינו אומרים: "כל אלה שאינם יהודים הם מסכנים, צריך להרג אותם ואז העולם שלנו יהיה טוב יותר" - היינו חושבים שזה אבסורד גמור ובלתי מתקבל על הדעת. ובכל זאת, עבור חלק מהאנשים, אם אומרים: "כל היהודים מסכנים, צריך להרג אותם" - הם מסכימים לכך מבלי להידעזע.

יותר ויותר שקרים מופצים על היהודים ברשתות החברתיות, שקרים הטוענים שהם שגורמים לכל הבציעות בעולם.

במהלך מלחמת העולם השנייה (1939-1945) יהודי אירופה נתפסו וששה מיליונים מהם נרצחו, ביניהם יותר ממיליון ילדים. הטבח הזה מכר בשם השואה.

כיום האנטישמיות צפה ועולה מחדש על פני השטח באפן אלים. השנאה הזאת מתחילה בדברים קטנים שנראים לא משמעותיים לכאורה, כמו המלכודת שטמנה הכנפיה של זוף לאבי ואשר מבחינתם הייתה סתם תעלול.

Did you know?



I'll try to explain to you what anti-Semitism is and what it leads to

It's hurting Jewish people just because they're Jewish and believing it's right to do so. This hatred runs throughout history.

If we were to say: "All those who are not Jewish are dangerous, they must be killed and our world will be a better place", we would find that totally absurd and unacceptable. However, for some people, if you say: "All Jews are dangerous, they must be killed", they approve without being shocked.

More and more lies about them are spread on social media, claiming that they are the cause of every problem in the world. During the Second World War (1939-1945), the Jews of Europe were hunted down and 6 million of them were killed, including over 1 million children. This massacre is known as the Holocaust or Shoa.

Today, anti-Semitism is violently resurfacing. This hatred starts with little things that seem insignificant, like the trap set for Avi by Zof's gang, who thought it was just a prank.

Tu sabias isto?



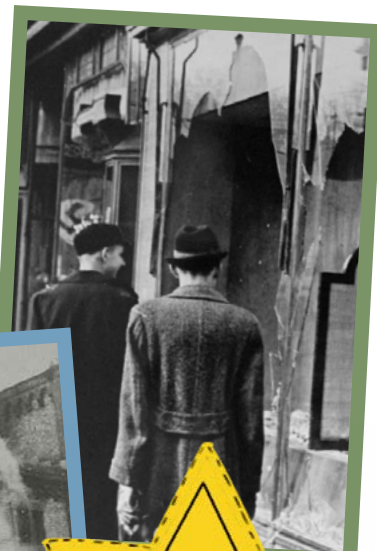
Vou tentar explicar-te o que é o antissemitismo e aonde ele leva

É fazer mal às pessoas judias apenas porque são judias e acreditar que é correto fazer isso. Este ódio percorre a história.

Se alguém dissesse: “Todos os que não são judeus são perigosos, é preciso matá-los para libertar o mundo”, acharíamos isso completamente absurdo e inaceitável. Mas há quem pense que, ao dizer: “Todos os judeus são perigosos, e é preciso matá-los”, é aceitável — e não se sentem chocados.

Atualmente, as redes sociais espalham cada vez mais mentiras sobre o povo judeu, dizendo que eles são os culpados por todos os problemas do mundo. Durante a Segunda Guerra Mundial (1939–1945), os judeus da Europa foram perseguidos, e seis milhões deles foram mortos, entre os quais mais de um milhão de crianças. Esse massacre ficou conhecido como o Holocausto ou Shoá.

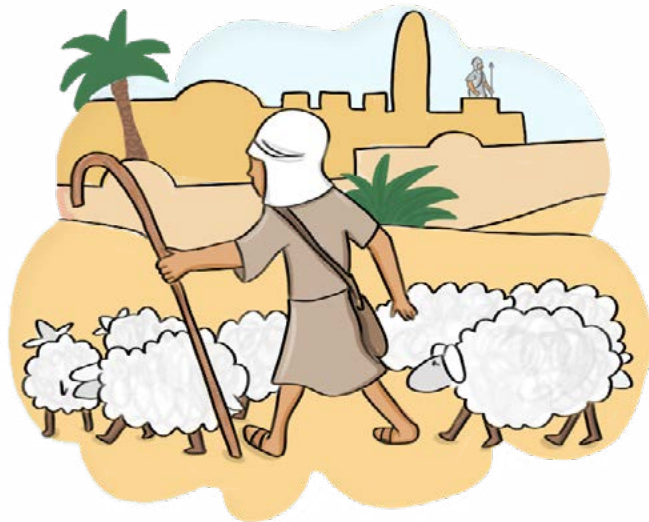
Hoje, o antissemitismo volta a surgir com violência. Esse ódio começa por pequenas atitudes, que parecem insignificantes, como a armadilha feita ao Avi pelo grupo do Zof, que pensava tratar-se apenas de uma brincadeira.





הִידְעָתָּ?

יש לי סוד וחדשות טובות לשתף אתכם



אלוהים תמיד יהיה שומר ישראל ורועה ישראל. הוא מזהיר אותנו באמצעות הנביא שלו שכל מי שנוגע בעם היהודי, "נגע בבבת עינו" (1).

בבת העין - אישון העין - זה החלק הרגיש ביותר בגוף, החלק הכואב ביותר כשנוגעים בו. לפגוע ביהודים, להעליב אותם או לאחל להם רעה - הרי זה כמו לתקוף את אלוהים ישירות. גם אם אנשים רבים דוחים אותם, אלוהים לעולם לא ידחה אותם, מכיון שהוא נאמן לברית שכרת אתם (2).

אם יום אחד תמצא את עצמך במצב קשה, אחרי שפעלת בלי לחשב, כמו לוקה או אבי, או מבלי להבין את התוצאות של המעשים שלך, כמו זוף וחבריו, דע שלאֱלוהים יש פתרון ודרך לעזר לך. אפלו אם קבלת החלטה גרועה, אל תפחד לפנות לאלוהים ולבקש עזרה. הוא קבל אותך בברכה, מכיון שהוא שומר ומגן והרועה הטוב - גם שלך.

(1) הנביא זכריה, פרק ב', פסוק 8 (או 12)

(2) האגרת אל הרומים, פרק י"א



Did you know?



I have a mystery and good news to share with you

God will always be the Guardian and Shepherd of Israel. He warns us through his prophet that whoever touches the Jewish people, touches the apple of His eye (1).

The apple of the eye is the most sensitive part of the body, the part that hurts the most when touched. To hurt the Jewish people, to insult them or to wish them harm, is like attacking God directly. Even if many people reject them, God will NEVER reject them because He is faithful to His covenant with them (2).

If one day you find yourself in a difficult situation after having acted too quickly like Luca or Avi, or without realizing the consequences of your actions like Zof and his friends, know that God has a solution to help you. Even if you have made a bad decision, don't be afraid to call on God for help. He will welcome you, for He is a protective Guardian and a Good Shepherd for you too.

(1) Prophet Zechariah, chapter 2, verse 8 (or 12)

(2) Epistle (letter) to the Romans, chapter 11

Tu sabias isto?



Tenho um mistério e uma boa notícia para partilhar contigo

Deus será sempre o Guardião e o Pastor de Israel. Através do Seu profeta, Ele avisa que quem toca no povo judeu toca na menina do Seu olho (1).

A menina do olho é a parte mais sensível do corpo — dói muito quando é tocada. Fazer mal a uma pessoa judia, insultá-la ou desejar-lhe o mal é ferir diretamente o coração de Deus. Mesmo que muitas pessoas os rejeitem, Deus NUNCA os rejeitará, porque é fiel à Sua aliança com eles (2).

E se um dia te encontrares numa situação difícil, por teres agido depressa demais, como o Luca ou o Avi, ou sem pensares nas consequências, como o Zof e os seus amigos, lembra-te: Deus tem sempre uma solução para te ajudar. Mesmo que tenhas tomado uma má decisão, não tenhas medo de pedir ajuda a Deus. Ele vai acolher-te, porque é um Guardião protetor e um Pastor bondoso, também para ti.

(1) Profeta Zacarias, capítulo 2, versículo 8 (ou 12)

(2) Epístola aos Romanos, capítulo 11

Hi,

I'd like to tell you a short story about my family.

During the Second World War, in France, due to the prevailing anti-Semitic hatred, Jews were hunted down, arrested and deported to extermination camps by the thousands.

My grandparents, my father and my uncle, who lived on an isolated farm near the Swiss border, hid escaped Jewish people and smuggled them across the border from France to Switzerland, where they were safer.

One day, my grandmother was asked: "Misses Félix, why are you doing this at the risk of your life?" She replied with conviction: "Whoever touches the Jews touches the apple of God's eye". Such was her FAITH. Such was her respect and love for God. Such was her respect and love for the Jewish people. I too, his grandson, love the Lord and therefore the people of Israel, and I stand by them.

Yves Félix

Farmer in Neydens, France

שלום,

אני רוצה לספר לכם סיפור קצר על המשפחה שלי.

היא השיבה בשכנוע: "מי שנוגע ביהודים נוגע בבבת עינו של אלוהים". כזו הייתה האמונה שלה. כאלה היו הכבוד והאהבה שלה לאלוהים. כאלה היו הכבוד והאהבה שלה לעם היהודי.

גם אני, נכדו, אוהב את ה' ולכן את עם ישראל, ואני עומד לצידם.

איב פליקס

איכר בניידנס, צרפת

במהלך מלחמת העולם השנייה, בצרפת, עקב השנאה האנטישמית הרווחת, יהודים ניצודו, נעצרו וגורשו למחנות השמדה באלפים.

סבי וסבתי, אבי ודודי, שגרו בחווה מבודדת סמוך לגבול שוויץ, הסתירו יהודים נמלטים והבריחו אותם מעבר לגבול מצרפת לשוויץ, שם היו בטוחים יותר.

יום אחד נשאלה סבתי: "מיס פליקס, למה את עושה את זה תוך סיכון חייך?"

O/á,
Gostava de te contar um
pequeno testemunho sobre
a minha família.

Durante a Segunda Guerra Mundial, em França, por causa do ódio antissemita predominante, os judeus eram perseguidos, presos e deportados aos milhares para campos de extermínio.

Os meus avós, o meu pai e o meu tio, que viviam numa quinta isolada perto da fronteira com a Suíça, escondiam pessoas judias em fuga e as ajudavam a atravessar clandestinamente a fronteira de França para a Suíça, onde estariam mais seguras.

Um dia, perguntaram à minha avó: “Senhora Félix, porque faz isso, arriscando a sua própria vida?” Ela respondeu com convicção: “Aquele que toca nos judeus toca na menina do olho de Deus.”

Tal era a sua FÉ. Tal era o seu respeito e o seu amor por Deus. Tal era o seu respeito e o seu amor pelo povo judeu. Eu também, seu neto, amo o Senhor e, por isso, amo o povo de Israel e permaneço ao seu lado.

Yves Félix
Agricultor em Neydens, França



Para ti, que estás a ler este álbum

To you who read this album

אשר, הקולות של היום הזה



www.collection-avi.com



Available on www.collection-avi.com in: Deutsch, English, Español, Français, עברית, Italiano, Nederlands, Português.

Este e-book é gratuito. O seu apoio através de uma participação financeira será muito apreciado. Esta ajuda nos permitirá continuar as publicações. Obrigado!

This e-book is free. Your support and financial participation are greatly appreciated in order to continue the publications. Thank you!

Nota do editor: nem sempre é possível uma tradução literal. A ortografia portuguesa foi usada para transcrever fonemas da língua hebraica.

Editor's note: A literal translation is not always possible. English spelling has been used to transcribe the phonemes of the Hebrew language.

Photography Sources

P. 28. Achim Wagner / The Brandenburg Gate illuminated with Star of David and a letter ('Never again, it's now!') as a sign of solidarity with Israel and resistance against anti-Semitism. / 9. Nov. 2023. Berlin, Germany. Photography. 2386250977 Shutterstock Web. 1. Oct. 2024

P. 31. wibs24 / Prayer / 3. Feb. 2008. Photography. Stock-Fotografie-ID: 172696024 iStock Web. 1. Oct. 2024

P. 31. Anastasiia Stiahailo / Little Girl Closed her Eyes Praying / 8. Aug. 2019. Ukraine. Photography. Stock-Fotografie-ID: 1165716084 iStock Web. 1. Oct. 2024

Other photos: Copyright-free

Imprint | Impressum

Original French text:

Jacqueline Schwerzmann,
adapted by Katia Thiel and
Tamara Merlotti

Hebrew translation:

Tal Fastman

English translation: Laurie Yake

Portuguese translation: Helena
Galvão, Noemi Viegas

Part of the sketches:

Gaëlle Pecoraro

Illustrations and Layout:

Gila den Uyl

Published by: echad Verlag GmbH, Switzerland,

+41(0)79 413 51 34 www.echad.ch

Copyright © Association Avi, 2024

Dentro da mesma coleção

In the same collection

באותה הסדרה



Avi 2: Que descoberta!

Avi 2: What a Discovery!

אַבִּי 2: אֵיזוֹ תְּגִלִּית!



Avi 1: שְׁלוֹם Avi, Laura & Luca

Avi 1: שְׁלוֹם Avi, Laura & Luca

אַבִּי 1: שְׁלוֹם Avi, Laura & Luca



Sites da Web

Websites

אתרים

- 1 **Um esconderijo...** Descubra a casa da família holandesa Ten Boom e o seu quarto secreto... 19 mini-vídeos levam-te a entrar numa história extraordinária que aconteceu durante a Segunda Guerra Mundial... <https://virtualtour.corrietenboom.com/pt>

- 1 **A place to hide...** Discover the home of the Dutch Ten Boom family and their secret room.. 19 mini-videos take you on a journey through an extraordinary story that took place during the Second World War... <https://virtualtour.corrietenboom.com>
- 2 **Discover The iP-Center for Education** and Encounter www.israelperspektive.de/en It takes today's youth on an adventurous journey to the land of Israel, Judaism and the history of the Holocaust. Their goal is to make the Jewish origin of the Christian faith tangible. They offer various programs for all age groups - specialized lectures, exhibitions, school programs, Escape Room games and more to come.

1 **מקום מחבוא...** גלו את ביתם של בני משפחת טן-בוּם ההולנדית ואת חדר המסתור הסודי שלהם... 19 סרטונים ייקחו אתכם לסיפור יוצא דופן בזמן מלחמת העולם השנייה... <https://virtualtour.corrietenboom.com/he>

2 **גלו את מרכז iP לחינוך ומפגש** www.israelperspektive.de/heb הפעילות במרכז לוקחת את הנוער בן ימינו למסע הרפתקאות בארץ ישראל, ביהדות ובהיסטוריה של השואה. מטרתנו היא להפוך את השורשים היהודיים של האמונה הנוצרית למוחשיים. אנחנו מציעים תוכניות שונות לכל קבוצות הגיל - הרצאות ייעודיות, תערוכות, תוכניות לבתי ספר, משחקי חדר בריחה ועוד.